



KENYATTA UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS 2014/2015

INSTITUTIONAL BASED PROGRAMME (IBP) – AUGUST 2014 SESSION

EXAMINATION FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS

AEN 826: TRANSLATION THEORY AND INTERPRETATION

DATE: Wednesday, 31st December, 2014

TIME: 9.00 a.m. – 12.00 p.m.

INSTRUCTIONS:

Answer question ONE (compulsory) and ANY OTHER TWO questions

1.
 - a) Distinguish between **literal** rendering and **equivalence** in translation. [10 marks]
 - b) Using examples from any two languages you are familiar with, show how idiomatic equivalence can be realized in translation. [10 marks]
 - c) Explain how collocation is significant in translation. [10 marks]
 2. Explain how **any two** of the following linguistic areas contribute to successful translation
 - a) Discourse Analysis [10 marks]
 - b) Semantics [10 marks]
 - c) Grammatical categories [10 marks]
 3. Relate language typology to translation, citing challenges and giving illustrations from Your L1/Kiswahili. [20 marks]
 4. Discuss the notion of 'faithfulness' in translation versus the tenets of the Scopus Theory. [20 marks]
 5.
 - a) Distinguish between translation and interpretation. [4 marks]
 - b) Briefly describe an interpretation session you have encountered, rate its success and make some recommendations. [16 marks]
-